



Boletín Radar Noviembre 2011-1

Editorial

Ana Eugenia Viganó

Estimados lectores:

"Septiembre será lacaniano"

"...treinta años después de su desaparición,
pienso que tengo algo para decir
del hombre que conocí, algo que no sea indigno
de la alta calidad de su enseñanza."

Jacques-Alain Miller, Vida de Lacan

El Congreso AMP 2012 está a la vuelta de la esquina. Las contribuciones empiezan a multiplicarse; los aportes de colegas que se van preparando con reflexiones, presentaciones clínicas, comentarios de textos y demás producciones en torno de los ejes temáticos del mismo iluminan el camino de los interesados por el psicoanálisis y su clínica en este siglo XXI.

El primer texto que presentamos corresponde al Boletín Anudamientos con el que los miembros y asociados de la Nueva Escuela Lacaniana (NEL) se preparan, y que se encuentra disponible en la página Web de la NEL www.nel-amp.org : se trata del trabajo La intimidad en el siglo XXI y su autora es la colega Maria Elena Lora (NEL)

Seguidamente, encontrarán un par de textos a ser leídos en conjunto, ya que el segundo es un comentario sobre el primero. Todo junto, todo al mismo tiempo de François Ansermet (ECF, NLS), es una delicada y precisa observación sobre los cambios en la noción de tiempo introducidos por cierta lógica hipermoderna. El segundo texto corresponde a Diana Ortiz (NEL) y constituye una resonancia, un comentario sobre este texto. Además de su pertinencia, me parece la puesta en acto de una temporalidad que permite detenerse cuando es preciso. No perder

tiempo, pero sin apresurarse, permite obtener este segundo escrito que hoy disfrutamos.

Con estas lecturas les recordamos la invitación a nuestro próximo Congreso AMP Buenos Aires 2012 y los invitamos a visitar las novedades desde su Web oficial: <http://www.congresoamp.com/>

"El orden simbólico en el siglo XXI.

No es más lo que era. ¿Qué consecuencias para la cura?"



A continuación un texto alusivo a la muerte de Tomás Segovia (poeta, escritor, traductor -entre otras tantas cosas- de los Escritos de Lacan) ocurrida pocos días atrás, en la Ciudad de México. La noticia ha recorrido extensamente los medios de España y México -las dos casas del sin casa-, y también del mundo. Unas palabras suyas permiten contorneo su figura: "Huyo de refugiarme en la literatura para escapar de la vida. Escribir es mi manera de tratar de poner las cosas claras con la vida, no con la literatura". "Si a los 14 años me hubieran preguntado qué quería hacer, hubiera dicho que dedicarme al fútbol. Pero lo que se me daba bien era escribir, y ocurren cosas cuando eres niño que sólo después comprendes que eran significativas. Cuando tenía 10 años y estaba refugiado en París, me encargaron una redacción. Después de leerla, el profesor comentó en clase: "Chicos, aquí tenemos a un escritor". "Yo no me siento escritor, no escribo para dar un paso adelante en la historia de la poesía, sino para comprender mejor la vida. Como mucho, soy traductor".[1]

Terminachos es el título que dio Fernando Martín Aduriz a su reflexión en torno al Segovia traductor, y que aquí compartimos.

Pero como gran poeta que fue y será, desde Radar lo recordamos -además de cada vez que abrimos los Escritos de Lacan-, por su excelente obra. Nos parece oportuno

y nos damos la licencia de compartirlo –una elección entre tantas posibles- el poema Hoy todavía, del libro Estuario[2]

Hoy todavía sigo sin haber aprendido
A dejar en la casa toda mi impedimenta
cuando salgo al camino
Hoy todavía voy por la intemperie
Con grandes trozos de mi mundo entre los brazos
Hoy sigo todavía
Sembrando en nuevos surcos mis orígenes
Hoy todavía no he dejado
De rezagarme en el decurso de una historia
Que no sabe avanzar sin desviarse
Hoy todavía sueño que si muero en viaje
No habrá que transportar mis huesos a mi tierra
Que se hallará también en mi bagaje
Bastante tierra en que enterrarme.

Para los que sigan con ganas de disfrutarlo, recomendamos: "Amigos: Si leerme sin pagar es piratería, vivan los piratas.", invitación del propio Tomás Segovia a leerlo en su Blog: <http://tomassegovia2.blogspot.com/>

Finalmente, reiteramos el anuncio y la invitación a visitar y participar en la iniciativa que la AMP (Asociación Mundial de Psicoanálisis) con el concurso de la EOL (Escuela de Orientación Lacaniana) ha llevado adelante creando y poniendo on-line el:

BLOGENCINCOLENGUAS : "DU RAFFUT POUR RAFAH !"
<http://liberezrafah.blogspot.com>
Administración : Mauricio Tarrab

¡LIBERTAD para RAFAH !
¡Ruidazo por Rafah !
<http://mc.aplicad0.free.fr/pig.php?article12862>
Pedimos a las autoridades sirias la puesta
en libertad inmediata e incondicional
de Rafah NACHED.

La cáedra psicoanalista, quien realizó sus estudios en París,
fue confinada al silencio, después de haber sido arrestada
el 15 de septiembre a la 19:30 de la madrugada en el aeropuerto
de Damasco en el momento de embarcar hacia París,
donde su hija estaba a punto de dar a luz.
Ella es inocente de todo de lo que se la acusa.

Pedimos a los gobiernos y a
los organismos internacionales su intervención.
Rafah Nached tiene 66 años, está enferma del corazón,
su vida corre peligro.

Los psicoanalistas del mundo entero se movilizan por su defensa.
Si usted también desea aportar su voz y su apoyo a Rafah Nached,
envíe un correo electrónico a
rafah.navarin@gmail.com

Recordamos que -tal como pueden leer en la convocatoria-, los que deseen aportar su voz y su apoyo a Rafah Nached, pueden hacerlo enviando su correo a rafah.navarin@gmail.com

Auguramos, como siempre, una provechosa experiencia de lectura

Ana Viganó
Moderador Radar

- <http://www.informador.com.mx/cultura/2011/337270/6/tomas-segovia-por-si-mismo.htm>
- Segovia, Tomás. Estuario (poemas 2008-2009) Universidad Autónoma Metropolitana y Ediciones sin nombre. México, 2010.

La intimidad en el siglo XXI

María Elena Lora

Aparecer en la pantalla de televisión se ha convertido en un camino para la trascendencia, ¿a qué se debe esta locura?

Hoy, la pantalla como el ojo de la sociedad, de los amigos, de los jefes, de aquellos ante quienes "debemos mostrarnos" es el que señala el camino a seguir para evitar el anonimato, el olvido o caer en el hoyo negro de la soledad.

Vale la pena anotar que para cada ser humano es importante el reconocimiento, sea por sus méritos, cualidades, sacrificios, desgracias e incluso por la transgresión de la ley. Sin embargo, hoy en día, este reconocimiento otorgado por un medio como la televisión enfatiza la perspectiva de la palabra reconocimiento, sólo en el sentido de "reconocer la imagen" y nada más. Estos instantes de fama e inmortalidad tan propios de la actualidad van de la mano de la creciente eliminación de la intimidad, de la pérdida de privacidad y se transforman en un fenómeno donde "lo singular", el "rincón" de cada uno, es objeto de seguimiento, estudio y transparencia.

La obsesión por escudriñar los rincones, abolir los pliegues, anular los recodos forman parte de la vida cotidiana y esto se observa en el creciente afán de construir ciudades luminosas, casas diáfanas, en la demanda de una política transparente y en el despojamiento de todo velo ante la televisión. Así, esta vorágine de claridad, de iluminación coincide con el desarrollo de un sistema de vigilancia que no da lugar a la discreta residencia de lo íntimo y singular.

De esta manera, se abre un mundo donde el espectáculo y el tedio tratan de convertirse en un modo de vida, donde hasta el más vulgar bostezo puede entrar en la pantalla, en la cadena de negocios. Al menos ese es el panorama que nos imponen "los medios", cuya dinámica muchas veces se muestra capaz de convencernos de que su agenda es la nuestra y de ordenarnos sus temas. Tal dinámica de un poder exorbitante, termina generándonos la certeza de que la realidad es aquella que las pantallas exhiben sin pudor.

¿Cómo enfrentar este aplastamiento y este vértigo propios del siglo XXI? El psicoanálisis convoca a hablar, a leer, a interrogar sobre lo íntimo, lo extraño, lo éxtimo y opaco de lo real del goce. Es decir, opera ante el arrasamiento actual de la intimidad de un modo singular para evitar el aniquilamiento de lo que nos hace humanos, la opacidad del síntoma. Así, el análisis es una experiencia que implica abismarse en los rincones secretos y viajar por los oscuros laberintos del deseo y el goce, provistos de una apuesta, la de retornar a la noche del mundo pero armados con las luces de las propias verdades por infernales que sean. En otros términos,

invita a vivir sin el aplanamiento que envuelve el exponerse sin velo en el colosal mundo del "Tv-Shopping".

Kruger, F., Presentación del VIII Congreso de la AMP El orden simbólico en el siglo XXI. Ya no es lo que era. ¿Qué consecuencias para la cura?

<http://www.congresoamp.com>

Dipsonible On line:

http://www.nel-amp.org/index.php?option=com_content&view=article&id=412:boletin-no-4-anudamientos&catid=4:boletines

Todo junto, todo al mismo tiempo

Lucía Blanco

Lo que caracteriza a lo simbólico en el siglo XXI es el registro de una nueva relación al tiempo: un tiempo de Todo junto, todo al mismo tiempo. En resonancia con este tiempo hipermoderno, no sorprende que la hiperactividad y el déficit de atención devengan en problemas predominantes, paradigmáticos del mundo del que provienen.

Le corresponde al psicoanálisis pensar una conducción de la cura capaz de recibir a un sujeto inmerso en la precipitación temporal.

La clínica y el mundo hiperactivo

Una cultura de la hiperactividad y de la atención sobrestimulada predomina en múltiples registros. La atención dispersa en el zapping. Estamos en el reino de la ramificación permanente, dispositivos desubjetivantes, teléfonos móviles y sistemas de comunicación virtual que reenvían sin cesar la atención hacia otra cosa, sin saber donde, todo es lo mismo.

¿Qué consecuencias para la clínica? Debemos caer en la cuenta de que existen síntomas que no podemos desprender del mundo simbólico en el que se han producido, síntomas que sobrepasan al sujeto, que de alguna manera no le pertenecen, síntomas que finalmente no son síntomas sino más bien, sistemas de goce, en los que el sujeto se aliena haciéndose eco de la cultura en la que se encuentra inmerso, sumergido.

El todo junto, todo al mismo tiempo es propio del mundo contemporáneo que es aquel del derecho al goce sin límite, sin término, siempre al máximo, que se reivindica como un derecho a la satisfacción.

En este contexto podemos preguntarnos si los tiempos hiperactivos no son también, tiempos fuera del tiempo, un tiempo dispersado en múltiples sistemas de goce, que implican objetos, gadgets prometedores de un goce inmediato, multiplicado: finalmente un cuerpo acoplado a sistemas externos, virtuales, sistemas artificiales al servicio de un goce que termina por desbordar al sujeto

Una búsqueda insaciable

¿Qué es esto que hace correr al sujeto más rápido que el tiempo? ¿Detrás de qué corre? ¿De qué búsqueda se trata? El hiperactivo es sumiso a la presión del objeto perdido para siempre.[1] A través de esta exigencia insaciable [2] se manifiestan múltiples vías que empujan al sujeto a la recuperación de ese mítico objeto perdido, en el corazón de una supuesta experiencia de satisfacción.

Pero ¿esta ha tenido verdaderamente lugar o ella es re proyectada sobre la base de una insatisfacción? Si hay una insatisfacción es que podría haber entonces una satisfacción. Y he aquí al sujeto corriendo tras ella.

Lacan nos invita a explorar las vías de ésta búsqueda, en particular en las lecciones del Seminario 17 y 18 [3] donde cada vez más, una variedad de objetos modernos se articulan al "plus- de-gozar", objetos que corporizan eso que fue "separado de mí", retomando la expresión del Seminario de La Angustia [4]. Se trata de "recuperar" cualquier cosa perdida. He aquí lo que arrastra al hiperactivo, cuya atención, llevada hacia lo que no es, se pierde en dicha búsqueda.

Es así que nos hundimos en el tiempo del: Todo junto, todo al mismo tiempo. El tiempo hiperactivo, conectado a múltiples objetos "plus- de-goce".

Esto es lo que está en el corazón de la hiperactividad y del déficit de atención, es en efecto la puesta en juego del "plus de goce" a través de dispositivos [5] de objeto, para taponar el agujero de la angustia. La hiperactividad es un modo de tratamiento de la angustia.

Escapar del tiempo

Se trata de escapar a la ley del tiempo. Escaparse del tiempo es escaparse de la perdida.

La hiperactividad anula el tiempo con el proyecto de conservarlo todo: no solo que nada se pierda sino de volver posible una recuperación de lo perdido, una recuperación de un goce perdido a través de la puesta en función de un gadget como objeto "plus de gozar". La palabra "recuperación" utilizada por Lacan, es interesante por equívoca: recuperación, en francés, significa por una parte recuperarse, rehacerse y por otra, el sentido de recuperación de desechos. Es decir que la idea de recuperación pone en juego tanto el objeto-desecho como el objeto-precioso.

Podemos así pasar de la causa del deseo, al desecho sin transición, esta característica es propia del gadget, con él podemos escapar al tiempo recreando siempre un tiempo renovado a través de la novedad del objeto. Pero es una carrera infinita, donde dos modos de recuperación imposible se conjugan, se anudan alrededor de un "plus de gozar" exigente, donde no hay más que la exigencia del: Todo junto, todo al mismo tiempo, que no cesa de imponer sus repeticiones.

Como lo indica Jacques-Alain Millar a propósito del goce [6] podemos oponer, por una parte al goce-exceso, característico del desborde, que sobrepasa toda regulación, y por otra parte el goce-satisfacción, donde se constituye un nuevo estado de equilibrio en el desequilibrio que es más y más exigente y costoso.

Podríamos aproximar la exigencia de este goce-satisfacción, a eso que rige el mundo moderno contemporáneo, el fuera de tiempo del Todo junto, todo al mismo tiempo.

El psicoanálisis como reinención del tiempo

La apuesta de un psicoanálisis enfrentado a este: Todo junto, todo al mismo tiempo toca al manejo del tiempo como pivote del tratamiento de la hiperactividad. Para salir de la hiperactividad hay que realizar una suerte de re-entrada en el tiempo. El Todo, todo enseguida hiperactivo y sin atención, sin anticipación, es sin pasado: este Todo junto, todo al mismo tiempo siempre en presente. En la hiperactividad el tiempo está minado. Quizás por eso aparece también el problema de la atención. Si no estamos más que en lo inmediato, estamos sin pasado y sin futuro. El hiperactivo está en una inmediatez permanente. Un tiempo ilógico, sin lógica temporal., un tiempo reducido al instante de ver. Se está en un "no tiempo/ no lugar" [7] en el que vienen a dilapidarse los objetos de la civilización. El mercado se precipita en ese instante eternizado al servicio de un "plus de gozar" [8] más y más efímero. Estos objetos "plus de gozar" son objetos sin historia, sustituibles al infinito.

Sin embargo, uno por uno, están alojados en una historia, la de cada sujeto, que sueña con sus objetos, que inventa escenarios. Es la fábrica de lo cotidiano, su invención [9], más allá de lo que se impone. El dispositivo puede ser alienante, desubjetivante [10], pero puede también integrarse a las estrategias del sujeto, según su deseo, uno por uno. La línea divisoria se juega entre eso que se impone y eso que se inventa, entre eso que está conectado a un sistema de goce exigente y eso que se desconecta en función del sujeto. Cada uno puede usar los dispositivos o el gadget a su manera, en función de su historia, de su deseo, para habitar en su propio tiempo, diferente del que se le impone. Cada uno puede encontrar un uso particular del objeto, una manera diversa de la prescrita por el mercado, una manera propia del sujeto, donde se pueda jugar un rol, o poner en escena una temporalidad propia.

Es la apuesta del análisis: más allá de la inmediatez que se impone, la hiperactividad en resonancia con la época y el mercado, en el fuera de tiempo; reencontrar la escansión del tiempo, la de un tiempo lógico, escandir ese tiempo que no está hecho más que de un instante que gira aceleradamente sobre sí mismo.

Lo que se necesita para salir, debe pasar por un corte. Volver a pasar por el instante de ver, haciendo un nuevo uso. Todo se juega en el instante.

Pienso que la clínica de la hiperactividad, del tiempo hiperactivo, nos obliga a distinguir entre el instante de ver y el instante "de ver el momento de concluir", de la comprensión de esta necesidad (si es que puedo agregar esta nueva manera de considerar el momento de concluir) Para que el instante suponga discontinuidad, tiene que haber tiempo. Con el Todo junto, todo al mismo tiempo hiperactivo, nos

encontramos en un instante eternizado: el instante de dilapidación del tiempo. Para salir debemos introducir el momento de concluir como un corte a realizar en el instante.

El instante en tanto no es del orden del Todo junto, todo al mismo tiempo, introduce una discontinuidad en la temporalidad, un corte en la circularidad de la hiperactividad, como un momento de despertar.

El instante del corte va contra la continuidad del goce. He aquí lo que es principio para el tratamiento del tiempo hiperactivo, de la atención disipada por la hiperactividad. El instante reintroduce una libertad: el corte del instante hace que uno no esté más determinado por lo que estaba, enfrentado por completo a lo desconocido. El instante, es lo que va en contra del no-tiempo del goce: el instante es lo que permite a cada sujeto reinventarse, de manera novedosa, más allá de eso que le exige esa búsqueda infinita de una recuperación de goce.

1. Jacques Lacan, L'envers de la psychanalyse, Le Séminaire, Livre XVII, 1969-1970, Seuil, Paris.
2. Ver al respecto la excelente discusión de Elizabeth Leclerc-Razavet. El niño y los objetos de la civilización. Psicoanálisis y política. Blog de la Escuela de la Causa Freudiana. 13-05-2010
3. Como lo puntualiza justamente Elizabeth Leclerc-Razavet. Op.Cit.
4. Jacques Lacan, L'angoisse. Le Séminaire, Livre X, 1963, Seuil, Paris, 2004, p 258
5. Podríamos conectar la relación de objeto "plus de gozar" a eso que Giorgio Agamben define como el dispositivo, que podría tener valor subjetivante, pero que por la presión del plus de gozar y de la satisfacción a toda costa, en todos los niveles, termina por ser desubjetivante ; Ver Giorgio Agamben. Lesdispositifs. Payot. Rivages. Paris 2009
6. Jacques Alain Miller, curso 14-01-2009
7. Hannah Arendt habla de un pequeño no.espacio-tiempo (...) que no puede ser transmitido ni heredado del pasado". Hanna Arendt, La crise Dans la culture, Folio Essais, Paris, 2007, p24
8. Jacques Lacan, Télévision Seuil, Paris, 1974
9. Michel de Certeau, L' invention du quotidien, 10/18, Vol II, Paris, 1980
10. Giorgio Agamben, Los dispositivos, Op. Cit
- 11.

Disponible On line: <http://www.congresoamp.com/es/Papers/Papers-002.pdf>

Comentario al texto: Todo junto, todo al mismo tiempo

Diana Ortiz M.

El texto *Todo junto, todo al mismo tiempo*, de Francois Ansermet, conlleva según mi lectura varias consideraciones de las cuales solo tomare aquellas donde el tiempo es de interés para la producción de síntomas y a la vez para el tratamiento.

En primera instancia, la consideración del tiempo o la forma de relacionarse con él hace síntoma, por un lado, al plantear la hiperactividad y el déficit de atención como problemas predominantes de una cultura, cuando la sobre estimulación y la metonimia de objetos son lo característico del mundo contemporáneo y por otro, la re-entrada en el tiempo por medio de la escansión o corte como manejo del tratamiento o dirección de la cura en estas problemáticas, donde el tiempo esta eternizado, precipitando una vuelta al momento de ver.

En segundo lugar, hace resonancia entre la hiperactividad y las fallas de atención con el mundo hipermoderno, este último caracterizado por una cultura de la hiperactividad, la cual fomenta una relación al tiempo afectada por la inmediatez, la atención dispersada, el plus de goce y una precipitación temporal.

Y seguidamente considera que la aparición de síntomas producto del mundo simbólico en el que se desarrollan, terminan siendo más bien sistemas de goce, ya que el sujeto se aliena y se hace eco de la cultura en la que se encuentra sumergido, por lo deja de ser síntoma, ya que es algo que no le pertenece.

Ahora bien, el abordaje que se hace de la hiperactividad desde la perspectiva de que ante la angustia el sujeto responde con el despliegue de síntomas que lo caracterizan, lo que permite verla como una forma de tratamiento de la misma, me hacía pensar en otras formas de tratamiento de la angustia tales como, la fobia, o el entrampado del obsesivo en sus manifestaciones de la procrastinación, la duda, el ritual obsesivo, también basado en esa especie de eternización o anulación del tiempo. Es decir, las formas particulares de relacionarse con el tiempo de otras estructuras clínicas y la diversidad de manifestaciones que las caracterizan.

Estas consideraciones de Ansermet me llevan a reflexionar en torno a la frase "el tiempo hace síntoma".

Desde Freud, hablamos de que el inconsciente no conoce el tiempo y que solo es en su relación con el consciente que el tiempo se trastorna, como lo retoma Pierre Guilles Gueguen en el curso *Los usos de Lapso* de J.-A. Miller. Nos recuerda que a lo largo del texto *Estudios sobre la Histeria*, Freud busca el acontecimiento de origen: "Este era siempre de naturaleza sexual, habría sido originariamente reprimido y produciría, en ocasión de ser evocado un síntoma, ya sea una obsesión

-si se traduce con placer en el inconsciente y luego en la conciencia-, o bien si se traduce con displacer, una represión, una forma de defensa patológica".

Eric Laurent recuerda también que "Lacan utiliza el esquema de la pulsión y de la distinción en Freud entre el borde, la zona erógena, y la dirección del movimiento pulsional, para hacer valer el trayecto pulsional, por donde el borde se alcanza a sí mismo. El objeto no es más que el recorrido, no es más que la pulsación que va a permitir que el borde se satisfaga a sí mismo, que la boca se satisfaga a sí misma y el rodeo por la enforma que viene a marcar la distancia, la pulsación, el tiempo necesario para que el sujeto se afecte a sí mismo y encuentre su goce."

Tenemos entonces, el tiempo como operador y determinante en la formación de la neurosis, y el tiempo considerado para que un cuerpo se afecte, hablando también de Goce y el tiempo o su uso en la dirección de una cura, trabajado por Ansemert.

Sin embargo el tiempo, como hemos visto desde Freud ha sido de gran interés para el psicoanálisis y para el analista el cual hace uso de él para intervenir en los tratamientos.

Ahora bien, la cultura de la hiperactividad, donde lo característico es la caída del Nombre del Padre, la proliferación de los nombres del padre y el ascenso al cenit del objeto a, nos presenta una época donde el todo, el tiempo y la metonimia de objetos múltiples hacen presentar la angustia casi al desnudo.

En estos tiempos modernos, donde el todo junto, todo al mismo tiempo es lo predominante, la angustia esta al desnudo, y donde el inconsciente no conoce la prisa, la pregunta es: ¿cómo responder desde el psicoanálisis?

Al hablar del lapso, Miller nos remite a sus orígenes (proviene del latín, siglo XIV), al Lapsus, que significa, deslizamiento, fluir, transcurrir y recién en el siglo XIX, antes de Freud, y después del verbo labi, caer. Ahora bien, hoy el lapso referido al tiempo y al uso, Miller también nos recuerda que, referido a la utilidad, enmarca, "el no perder el tiempo", es decir al empleo del tiempo, al buen uso del tiempo.

Lo dejaría entonces en la frase "No hay que perder tiempo, pero sin apresuramiento".

Bibliografía

1. Ansermet, Francois, Todo Junto, Todo al mismo tiempo. Papers 2. Textos preparatorios al Congreso 2012.
2. Miller, J-Alain, Los usos del lapso. Los cursos psicoanalíticos de J.-A. Miller, 2004.

3. Guéguen, Pierre-Guilles, Los Usos del Lapso, capítulo XIII.
4. Laurent, Eric: El orden simbólico en el siglo XXI, consecuencias para la cura. Papers
1. Textos preparatorios al Congreso 2012.

- Disponible On line:

http://www.nel-amp.org/index.php?option=com_content&view=article&id=485:boletin-no-10-anudamientos&catid=4:boletines

Terminacho

Fernando Martín Aduriz

Lacan usaba ‘terminachos’, al decir de Octavio Paz. No me esperaba eso del Nobel, la verdad. Pero la publicación de sus Cartas a Tomás Segovia, (1957-1985) por FCE en el año 2008, me dieron entonces de bruces con una carta que Paz le enviara a Tomás Segovia el 10 de enero de 1975 desde Cambridge.

En ella, para mi asombro, le dice: «Me entristece de veras saber que todavía caminas por los corredores de la traducción. Entre los tibetanos hay un cielo y un infierno para los traductores. Tú te irás al primero. Aunque no estoy tan seguro: muy bien traducir a Baudelaire, Rimbaud, Ungaretti; menos bien a Lévi-Strauss o a Jakobson, muy mal a Lacan (¿por qué y para qué?)...»

Pues hoy, ocho de noviembre de 2011, cuando recibimos la noticia del fallecimiento de Tomás Segovia, podemos responder a Octavio Paz. Tradujo a Lacan para brindarnos, –a los miles y miles de lectores de Lacan dispersos por el mundo, desde Argentina a Francia, pasando por Galicia, Castilla, o Andalucía– la ocasión de disponer de una traducción elegante y precisa.

La carta continúa con una recomendación: «Sacúdete esos terminachos que se te han pegado durante estos años de mauvaises fréquentations linguistiques et lacaniennes». Desconozco si Tomás Segovia pudo desprenderse de su encuentro con los autores que tradujo. Sé, como todo lector de Lacan, como finaliza su “Nota del Traductor” del comienzo de los Escritos: «En cuanto al doctor Lacan, si entonces insistí en la importancia del esclarecimiento que recibí, tan generosamente, de su erudición y su inteligencia, no puedo dejar ahora de añadir a aquél un homenaje suplementario a su interés, su paciencia y su laboriosidad, y una expresión más de gratitud por sus memorias de lo que me atrevo a llamar amistad».

Mejor entonces que Tomás Segovia no hiciera mucho caso a Octavio Paz, que iba de mentor en sus cartas. Por nuestra parte, nosotros, los lectores de Lacan, ya no podemos pasarnos muchos días de nuestra vida sin la compaa de los Escritos de Lacan, y desde hoy, sin reconocer en las siglas TS, en las NT, Notas del Traductor de dichos Escritos, la sonrisa burlona del poeta que escribiera Bandera:

Mi tienda siempre fuera de los muros. Mi lengua aprendida/
siempre en otro sitio. Mi bandera perpetuamente blanca. Mi/
nostalgia vasta y caprichosa. Mi amor ingenuo y mi fidelidad/
irónica. Mis manos graves y en ellas un incesante rumor de pen-/
samientos. Mi porvenir sin nombre. Mi memoria deslumbrada/
en el amor incurable del olvido. Lastrada en el desierto mi pala-/
bra. Y siempre desnudo el rostro donde sopla el viento.

Disponibile On line: <http://ampblog2006.blogspot.com/search?q=segovia>

RAFAH NACHED ESTÁ EN LIBERTAD!!

Estimados lectores:

Dado el seguimiento y difusión que se le ha dado desde Radar a las vicisitudes de la detención de la colega Rafah Nached, al petitorio de liberación que ha circulado y que varios lectores han suscripto, y al esfuerzo del Blog Encincolenguas que se dedicó a este asunto, creemos de la mayor importancia compartir con ustedes esta buena noticia: Rafah Nached ha sido liberada.

Encontrarán a continuación el Comunicado de la Asociación Mundial de Psicoanálisis -en español- y el Comunicado de la redacción de Lacan Cotidiano -en francés-, con su traducción tomada de la página en Facebook del Congreso de la AMP 2012.

Ana Viganó
Moderador Radar

.....

Comunicado AMP

RAFAH NACHED ESTÁ EN LIBERTAD!!

Con enorme alegría hemos recibido la noticia de la liberación de nuestra colega RAFAH NACHED, La AMP, sus Escuelas, y sus miembros celebran este acontecimiento.

BRAVO !!!

Leonardo Gorostiza
Presidente

Mauricio Tarrab
Secretario

.....

COMMUNIQUÉ

Je n'aurais manqué un Séminaire pour rien au monde— Philippe Sollers
Nous gagnerons parce que nous n'avons pas d'autre choix — Agnès Aflalo
www.lacanquotidien.fr

Le mari de Rafah a été prévenu dans l'après midi que Rafah serait peut être sur la liste des prisonniers libérés ce jour.

Il est allé à la prison à 80km de Damas sans certitude.

Il a eu la bonne surprise de l'accueillir à sa sortie à 20h heure de Damas
19h heure de Paris.

Elle est rentrée chez elle avec son mari et a parlé à ses enfants au téléphone brièvement.

L'information nous est communiquée par l'un d'eux.

Elle doit encore faire des démarches administratives avant que son "dossier" soit "complètement fermé", dit son fils.

Elle n'est donc pas encore entièrement libre de ses mouvements.

Sa santé ne semble pas requérir des mesures d'urgence. Elle est éprouvée. Elle va se reposer.

Le comité de rédaction de Lacan Quotidien

<http://www.lacanquotidien.fr/blog/>

Traducción: El marido de Rafah ha sido avisado esta tarde que Rafah podría estar en la lista de los prisioneros liberados hoy. Él ha ido a la prisión, a 80 km de Damas sin saberlo seguro. Ha tenido la buena sorpresa de poder acogerla a su salida a las 20 h, hora de Damas, 19 h, hora de París. Ella ha regresado a su casa con su marido y ha hablado con sus hijos por teléfono brevemente. Uno de ellos nos dio esta información. Ella debe aún hacer algunos trámites administrativos antes de que su "dossier" sea definitivamente cerrado, dice su hijo. No tiene aún libertad de movimientos completa. Su salud no parece requerir medidas de urgencia. Está afectada. Va a descansar.

El comité de redacción de Lacan Cotidiano.

Disponible en

<http://www.facebook.com/pages/CONGRESO-AMP-BUENOS-AIRES-2012/153249391401108>